



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Teoria i praktyka przekładu hebrajskiego piśmiennictwa historycznego

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Hebraistyka		Cykl dydaktyczny 2024/25
Specjalność -		Kod zajęć 26HEBS.21K.12818.24
Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki		Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Maciej Ratajczyk	
Prowadzący zajęcia		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy z teoretycznych podstaw przekładu hebrajskojęzycznego piśmiennictwa historycznego.
C2	Przygotowanie studenta do samodzielnej pracy z hebrajskojęzycznymi dokumentami historycznymi.
C3	Przygotowanie studenta do pracy z rękopisami.
C4	Podniesienie kompetencji językowych w zakresie języka hebrajskiego.

Wymagania wstępne

Znajomość języka hebrajskiego co najmniej na poziomie B2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Orientuje się w zagadnieniach teorii przekładu hebrajskojęzycznych dokumentów historycznych.	HEB_K2_W02, HEB_K2_W03, HEB_K2_W04, HEB_K2_W05, HEB_K2_W06, HEB_K2_W07, HEB_K2_W08, HEB_K2_W09, HEB_K2_W10, HEB_K2_W11	Egzamin ustny, Projekt
W2	Zna ważne dla historycznych źródeł hebrajskojęzycznych terminy z zakresu żydowskiej kultury, religii, literatury, jak i zwyczajów.	HEB_K2_W02, HEB_K2_W03, HEB_K2_W04, HEB_K2_W05, HEB_K2_W06, HEB_K2_W07, HEB_K2_W08, HEB_K2_W09, HEB_K2_W10	Egzamin ustny, Projekt
W3	Potrafi przeanalizować i przełożyć wybrane fragmenty hebrajskojęzycznego piśmiennictwa historycznego na język polski.	HEB_K2_W02, HEB_K2_W03, HEB_K2_W04, HEB_K2_W05, HEB_K2_W06, HEB_K2_W07, HEB_K2_W08, HEB_K2_W09, HEB_K2_W10, HEB_K2_W11	Egzamin ustny, Projekt
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi wyjaśnić, na czym polega specyfika językowa hebrajskojęzycznych źródeł historycznych.	HEB_K2_U09	Egzamin ustny, Projekt
U2	Potrafi wskazać charakterystyczne cechy języka pisanego rękopisów hebrajskich (dokumentów).	HEB_K2_U09	Egzamin ustny, Projekt
U3	Potrafi czytać rękopisy hebrajskojęzyczne - z uwzględnieniem różnych typów pisma.	HEB_K2_U09	Egzamin ustny, Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do teorii przekładu hebrajskojęzycznych dokumentów historycznych. Charakterystyka warsztatu edytora dokumentów rękopiśmiennych. Analiza i przekład wybranych hebrajskojęzycznych źródeł historycznych z terenów Europy Wschodniej. Rozwijanie kompetencji językowych w zakresie pisanego języka hebrajskiego rękopisów (szczególnie pod kątem wybranych terminów pojawiających się w źródłach historycznych).	W1, W2, W3, U1, U2, U3	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Metoda warsztatowa, Pokaz i obserwacja, Metoda aktywizująca - "burza mózgów"

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Ocenie podlega egzamin oraz projekt. bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra znajomość teorii przekładu hebrajskojęzycznych dokumentów historycznych. Bezbłędne czytanie wybranych fragmentów rękopisów hebrajskich, jak i ich wzorowe tłumaczenie i analizowanie językowe i literackie. Trafnie potrafi wyjaśnić zarówno zagadnienia z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa hebrajskiego, jak i historii i kultury Żydów oraz judaizmu pojawiające się w omawianych dokumentach. dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Jak wyżej, choć z niewielkimi potknięciami w wyżej wymienionych obszarach. dobry (db; 4,0): od 75-84% Dobra znajomość, choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach. Popełnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta. dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach. Popełnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia teorii przekładu, umiejętności odczytywania rękopisów, ich analizowania i tłumaczenia na język polski). Student co prawda legitymuje się podstawową wiedzą i podstawowymi umiejętnościami praktycznymi w zakresie analizy i przekładu źródeł hebrajskojęzycznych, choć nie potrafi jeszcze z nich biegle i właściwie korzystać. dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu tylko minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie dydaktycznej (zob. wymagania dot. oceny bdb). Ilość (nie więcej niż 60% wymaganej wiedzy) i jakość błędów jest jednak na tyle poważna, że nie pozwala na uzyskanie lepszej oceny niż dostateczny. niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Student zupełnie nie orientuje się w zagadnieniach poruszanych w trakcie zajęć. Nie potrafi wskazać najważniejszych cech związanych zarówno z teorią przekładu, jak i z pracą nad hebrajskojęzycznymi źródłami, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki pracy z rękopisami. W zakresie praktycznych umiejętności językowych wykazuje rażące braki w czytaniu i rozumieniu wybranych hebrajskich źródeł historycznych, nie potrafi ich też przełożyć poprawnie na język polski. Student nie zna też podstawowych hebrajskich terminów i pojęć wykorzystywanych w tego typu źródłach.

Literatura

Obowiązkowa

1. Dubnow, Shimon. 1925. Pinkas ha-medina o pinkas waad ha-kehilot ha-rashiot bi-medinat Lita. Berlin: Ayanot.
2. Mann, Jacob. 1935. Texts and Studies in Jewish History and Literature. Volume II: Karaitica. Philadelphia: Hebrew Press of the Jewish Publication Society of America.
3. Michałowska-Mycielska, Anna. 2005. Pinkas kahału swarzędzkiego (1734-1830). Dialog: Warszawa.
4. Muchowski, Piotr, Tomal, Maciej. 2016. Uchwały i dokumenty gminne karaimów polsko -litewskich z lat 1553-1830: edycja krytyczna. Katedra Studiów Azjatyckich, Wyższa Szkoła Filologii Hebrajskiej w Toruniu. Poznań 2016.
5. Muchowski, Piotr, Tomal, Maciej. 2016. Rejestr karaïmskiego wójta z Trok: Edycja krytyczna rękopisu Heb. 4º 834 ze zbiorów Narodowej Biblioteki Izraela. Katedra Studiów Azjatyckich, Wyższa Szkoła Filologii Hebrajskiej w Toruniu. Poznań 2016.
6. Muchowski, Piotr, Tomal, Maciej. 2016. Rejestry sądowe i finansowe gmin karaïmskich z Trok i Nowego Miasta z lat 1713-1795: Edycja krytyczna rękopisu Heb. 4º 1094 ze zbiorów Narodowej Biblioteki Izraela. Katedra Studiów Azjatyckich, Wyższa Szkoła Filologii Hebrajskiej w Toruniu. Poznań 2016.
7. Nida, Eugene, Taber, Charles R.. 2003. The Theory and Practice of Translation. Brill: Leiden, Boston.
8. Weinryb, Dov. 1951. Teudot le-toldot ha-kehilot ha-Jehudijot be-Polin. Ha-Akademia ha-Amerikait le-madae ha-Jahadut: New York.
9. Wexler, Paul. 1987. Explorations in Judeo-Slavic Linguistics. Brill: Leiden.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie projektu	30
Przygotowanie do egzaminu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
HEB_K2_U09	Absolwent/ka potrafi precyzyjnie posługiwać się poznanymi teoriami językoznawczymi, literaturoznawczymi, kulturoznawczymi, szczególnie w obszarze filologii hebrajskiej
HEB_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowane zagadnienia z zakresu hebrajskiego i językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa
HEB_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółowe terminy, pojęcia, teorie, zaawansowane metodologie – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim – w obszarze nauk literaturoznawczych i językoznawczych
HEB_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowaną terminologię w obszarze językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego
HEB_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółową i wyspecjalizowaną tematykę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego
HEB_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu wysoce i profesjonalnie pogłębionym zagadnienia z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego
HEB_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie ścisłe powiązania żydowskiego i hebrajskiego językoznawstwa i literaturoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych
HEB_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółowe kierunki rozwoju badań nad językiem hebrajskim i kulturą żydowską
HEB_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółową budowę hebrajskiego systemu językowego, jak i jego złożoność, zmienność, czy ścisłe powiązania z innymi językami
HEB_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji hebrajskich i żydowskich tekstów literackich, naukowych, religijnych, filozoficznych, jak i użytkowych
HEB_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie fundamentalne dylematy i wyzwania współczesnej cywilizacji oraz cele i charakter funkcjonowania współczesnych żydowskich instytucji kulturowo-religijnych rozpatrywane w badaniach nad literaturą i kulturą hebrajską